

*PhD, Candidate of philology,
Associate professor of the Department
of Romance Philology and Translation
Zaporizhzhia National University*

METHAPHORICAL MODEL “HOLIDAY IS WAR” IN SPANISH LINGUISTIC CULTURE

Introduction. According to G. Lakoff and M. Johnson “the most fundamental values in a culture will be coherent with the metaphorical structure of the most fundamental concepts in the culture” [10, p. 22]. Beyond doubt, the concept FIESTA is one of the most fundamental values of the Spanish culture so the study of its structure is of interest.

The purpose of our research is to reveal the correlation between two concepts FIESTA and GUERRA in Spanish linguistic culture and proceeding from this, to analyze the specificity of the representation of the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR” in Spanish.

The tasks of the investigation are to outline the main specific approaches to the problem; to analyze interactively the conceptual structures of two mental formations FIESTA and GUERRA in Spanish linguistic culture; to study linguistic units, which represent the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR” in Spanish.

Methods. The study of the interconceptual connections between the concepts FIESTA and GUERRA was based on the analysis of diagnostic statements with the names of the concepts and the explanatory context, which allows the establishment of semantic signs in the corresponding words [3, p. 264].

The source of practical material was provided by online versions of Spanish periodicals in recent years such as El País, el Mundo, ABC, La Razón, La Vanguardia.

The concept is defined as a global mental unit of a linguistic culture with its internal setup which includes some attributive features (a concept belongs simultaneously to the language, consciousness and culture; a concept has its value; a concept is limited by the mind of a person; there are a lot of ways to appeal to a concept) and systemic properties (a concept has a complex structure, three-level linguistic embodiment; it's a dynamic and obligatory non-isolated mental formation) [1, p. 26].

According to results of linguistic investigations, a military metaphor serves as a mean of representation of different concepts such as medical [9], political [4], economic [5] ones. In our case, we can talk about military metaphor as a representative of holiday concepts in Spanish linguistic culture.

The specificity of the concept FIESTA, which represents an event unfolding in time and space, allows us to describe the structure of this concept as a scenario. Under the scenario, we understand the sequence of some stereotyped episodes in time with signs of movement, development [7, p. 119]. A scenario as an event presupposes the presence of a subject, an object, a goal, and some conditions of its origin, time and place of action [6, p. 17]. As well as the concept FIESTA, the concept GUERRA can be analyzed as scenario. Let see how the structures of two different mental formation are correlated.

Results and discussion. According to the preliminary study based on Spanish lexicographical sources, the notional layer of the concept FIESTA has these cognitive features: 1) a day of festivity or recreation when no work is done; 2) a day of religious celebration; 3) a day devoted to something or someone; 4) a period to relax and enjoy yourself. 5) set of events organized for the entertainment of the public [16] [17].

The notional layer of the concept GUERRA has these cognitive features: 1) no peace or a conflict between countries or states; 2) an armed conflict between nations or camps; 3) battle; 4) an opposition to something or someone [16] [17].

According to G.Lakoff and M. Johnson, structural metaphors allow us to use one highly structured and clearly delineated concept to structure another [10, p. 61]. In the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR”, the conceptual structure of the concept GUERRA is putting over the conceptual structure of the mental formation FIESTA. So, in what follows we will see that the concept FIESTA in Spanish linguistic culture is understood and explicated as 1) an armed conflict between warring parties; 2) a battle.

Before the cognitive and linguistic analysis is shown, we need to mention about one important factor, which determines interconceptual connections of the concepts FIESTA and GUERRA. It's about carnivalesque, Mikhail Bakhtin's theory, which consists in turning over the meaning of binary oppositions, when the main oppositions of Christian culture and all household representations change places [8, p. 126]. In the “carnival metamorphoses”, we can find almost all forms of the comic and it is using all the devices to create the comic effect such as irony, self-irony, mockery, sarcasm, grotesque, paradox [2, p. 107]. In our case, a war is carnivalized in the form of the holiday.

There are a lot of Spanish holidays, which reproduce the military actions in a humorous form, for example Tomatina (Valencia), Moros y Cristianos (literally in English Moors and Christians), a naval battle at Vallecas (Municipality of Madrid), the Battle of Water (Canary Islands), the battle of flowers (Cordoba, Andalusia), the battle of flour “Enfarinats” (Alicante city), Haro Wine Festival (a battle of vine in La Rioja) etc.

As we mentioned earlier a holiday in Spanish linguistic culture can be understood and explicated as battle, so according to Spanish lexicographical sources a word “batalla” means: “*Del fr. bataille. 1. f. Combate o serie de combates de un ejército con otro, o de una armada naval con otra. La batalla del Atlántico. 2. f. Acción o conjunto de acciones ofensivas encaminadas a la obtención de un objetivo...*” [16]. Let see how the scenario of the battle with its components is laid on the scenario of the holiday and how it can be represented in Spanish.

As an example, we use a concept TOMATINA to show a correlation between two conceptual structures FIESTA and GUERRA:

Sequence of scenario	Concept WAR	Concept TOMATINA	Linguistic representation
Name	War, battle	TOMATINA	<i>la guerra de hortalizas; la guerra del tomate; aquí celebramos una batalla incruenta; una auténtica batalla campal de tomates; la batalla vegetal; batalla a tomatazos; una pelea lúdica a tomatazos;</i>
Time	Any time and any duration	last Wednesday of August, one hour	<i>La guerra ha sido breve, apenas 63 minutos, entre las 10.55 y las 11.58... Durante una hora, 22.000 personas se lanzarán 160.000 kilos de tomate; Este miércoles, durante una hora, todos nosotros seremos del mismo color; La Tomatina comenzará a las 11 de la mañana;</i>
Space	Any place	Buñol, Valencia; once abroad; in Internet	<i>la localidad valenciana de Buñol; por primera vez esta fiesta valenciana que cada mes de agosto tinta las calles de Buñol, viaja al extranjero y se celebra en la India; Tomatina de Buñol, una de las fiestas más populares de España, se celebra este año por primera vez en el entorno digital;</i>
Subject	Army, group, people	Inhabitants of Valencia and Spain; tourists	<i>el 18'23% de los participantes son españoles; le siguen británicos (14,01%), japoneses (9,65%), indios (8,58%), australianos (5,65%) y los americanos (5,18%), entre otras nacionalidades; unas 22.000 personas, la mayoría extranjeras; Más de dos mil turistas de la India, un gran aumento de visitantes rusos, y participantes de Nueva Zelanda, Australia, Japón, Reino Unido, Estados Unidos, Sri Lanka, Bangladés, Singapur, Uganda, Líbano o Pakistán;</i>
Goal	To win, to fight	to throw tomatoes and get involved in the tomato fight, to have fun	<i>enfrentarse al ataque de los participantes en la batalla de esta fruta; Los lanzamientos van sin objetivo fijo pero llegan a todos los rincones, no hay tiempo para venganzas, es imposible contabilizar las "agresiones", los tomates no respetan nada ni a nadie.</i>
Means	Weapon, military equipment, aviation, fleet	Tomatoes, old clothes, helmets, glasses, cameras	<i>la munición es el tomate; el particular armamento rojizo; tan refrescante arma arrojadiza; tomate como munición reciclable; armados con la preciada hortaliza en un ambiente bélico y festivo; Ataviados con disfraces, ropa vieja, cascos hechos con sandía, pelucas y gorros de natación, protegidos con gafas de sol y de bucear, y armados con minicámaras fotográficas y paloselfis; pañuelos, sombreros y pelucas de infinidad de colores, multitud de gafas de bucear, gorros de natación, cascos hechos con sandías e incluso delicadas coronas de flores que pronto han sucumbido a los impactos.</i>
Conditions	Battlefield, availability of an army, weapons	safeguarding of security (police, firemen, ambulances); paid entrance	<i>diferentes cuerpos de seguridad y Protección Civil encargados de vigilar que la fiesta se desarrollara con normalidad; un dispositivo sanitario formado por seis médicos, catorce enfermeros y diez técnicos sanitarios, repartidos en doce ambulancias y un hospital de campaña; Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, Policía Local, bomberos, personal sanitario y miembros de Protección Civil; la limitación de aforo y el cobro de entradas; Miles de vecinos de Buñol y turistas de todas partes celebran la Tomatina rodeados de grandes medidas de seguridad;</i>
Actions	To fight, to eliminate, to kill, to destroy, etc.	To throw tomatoes, to scream	<i>el mayor lanzamiento de tomates un griterío ensordecedor en varios idiomas acompañaba al incesante fuego cruzado rojo de 160.000 kilos de tomate maduro; Al grito de "tomate, tomate" y en plena efervescencia bélica.</i>

Here we can see some peculiarities of lexical representation of the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR” in Spanish:

Cognitive feature “Name of a holiday”

La Batalla Naval de Vallekas, la Batalla de Flores de Valencia, batalla de las flores, la guerra del tomate, la Batalla dels Enfarinats (Los enharinados); la batalla del vino; la batalla entre las tropas moras y cristianas; Batalla festiva en Lleida.

Cognitive feature “War/Battle”

una ferviente batalla; las disputas entre moros y cristianos; batalla epica; batalla campal, batalla naval, lucha, combate, guerra, la batalla decisiva por la posesión de Lleida; enfrentamiento final; la gran batalla, guerra de vegetales.

Cognitive feature “Participants”

bandos, aliados, soldados, guerreros, lanzadores del tomate, tomateros, tomatineros, los dos bandos rivales; Los bandos moro y cristiano; bando moro; tropas cristianas; los comandantes moro y cristiano.

Cognitive feature “Arms”

de huevos, harina y petardos; la harina como principal proyectil; huevos podridos, tomates, verduras, harina, polvos de talco y cohetes voladores; confeti y serpentinas; arma; arma arrojadiza, armamento rojizo; pistola de agua, líquida munición; usando todo tipo de recipientes como armas.

Cognitive feature “Actions”

batallando a golpe; enfrentarse a sus opositores, lanzar, gritar.

First of all, such words as *batalla, batalla campal, batalla naval, lucha, combate, guerra* represent the concept FIESTA in the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR”:

Siguiendo el guión de la historia y, por ende, de la tradición de las fiestas de Moros y Cristianos de esta ciudad, el primer combate ha concluido esta mañana en las calles de este municipio con la derrota de los caballeros de la Cruz, que han sido doblegados por las diversas facciones que integran el bando musulmán (El País 23/04/2013).

La Batalla Naval de Vallekas (ya saben, sus vecinos lo escriben con ka), la fiesta más multitudinaria del distrito madrileño, comenzó siendo una anécdota, pero cargada de intención. Porque desde el principio se asentó como tradición, además de mojarse, pedir lo imposible (El Mundo 19/07/2014).

So far, as a holiday in the form of battle represents itself a scenario we can find some words with the semantics of a military action, for example, *batallar, derrotar, lanzar, pelear*:

Un millón de unidades de la roja hortaliza con la que miles de valencianos y visitantes de todo el mundo batallan sin bandos ni aliados el último miércoles del mes de agosto en la localidad valenciana, desde hace más de medio siglo (El Mundo 31/08/2011).

La Batalla de Flores de Valencia cerrará el próximo domingo 30 de julio la Gran Fira de Juliol 2017 con los dos millones de claveles que se lanzarán los participantes en este acto y con la presencia de 32 carrozas... (ABC 28/07/2017)

Another component of the scenario that should be mentioned is its participants. In the contexts we can find words with a semantic of a participant of a holiday (*festero, tomatero*) or with a military semantic (*bandos, aliados, guerreros*):

Buñol congrega a 40.000 ‘guerreros’ en la Tomatina (El País 29/08/2012).

A continuación, se ha desarrollado la “Batalla”, para la que los “romeros” han estado esperando desde las 7:00 horas, cuando han comenzado a subir los primeros “guerreros” (El País 29/06/2012).

Personas de todas las edades, música, disfraces de toda guisa y muchas ganas de fiesta para una guerra del agua que arrancaba a las cuatro de la tarde cuando los dos bandos se organizaban, uno en la plaza Llorenç Bisbal (Canamunt), y otro, en la plaza Drassanes (Canavall) para, desde ahí, recorrer las calles del centro y dirigirse al lugar de la batalla (El Mundo 05/09/2016).

A whole series of lexemes represents a component of “weapons”: *arma, arma arrojadiza, pistola de agua, líquida munición*:

El tiempo ha acompañado y las altas temperaturas han permitido que la gente disfrutara de la “lucha”, en la que se han utilizado armas tan diversas como sulfatadoras, botas y porrones, aunque va cobrando fuerza, según Rioja, el brick grande de plástico (El País 29/06/2012).

Los participantes se encuentran envueltos y empapados en las humedades/chispas del producto que se emplea como arma (tomates, agua, champañ, vino, flores o fuego y pólvora) (El País 31/07/2017).

La cuestión se dirimió en un llamativo enfrentamiento en el que las armas fueron miles de huevos, cientos de kilos de harina y muchísimos petardos (El País 28/12/2014).

La tradicional ‘batalla del tomate’ ha empezado puntual, con el disparo de la carcasa inicial a las 10.58 horas y la llegada a la Plaza pocos minutos después del primero de los seis camiones cargados de munición (La Razón 27/08/2014).

To the standard lexical units with militaristic semantics we can add some lexemes with no military meaning. In contexts related to the holidays deployed in a “military” scenario these lexemes acquire a military meaning. For example, the weapon is nominated as:

– tomatoes during the celebration of Tomatina

Un millón de unidades de la roja hortaliza con la que miles de valencianos y visitantes de todo el mundo batallan sin bandos ni aliados el último miércoles del mes de agosto en la localidad valenciana, desde hace más de medio siglo (El Mundo 31/08/2011).

– eggs and flour during the celebration of the Enfarinats battle

La cuestión se dirimió en un llamativo enfrentamiento en el que las armas fueron miles de huevos, cientos de kilos de harina y muchísimos petardos (El País 28/12/2014).

O– water during the celebration of the Water Battle (Canaries)

Personas de todas las edades, música, disfraces de toda guisa y muchas ganas de fiesta para una guerra del agua que arrancaba a las cuatro de la tarde cuando los dos bandos se organizaban, uno en la plaza Llorenç Bisbal (Canamunt), y otro, en la plaza Drassanes (Canavall) para, desde ahí, recorrer las calles del centro y dirigirse al lugar de la batalla (El Mundo 05/09/2016).

As for the stylistic aspect of the verbalization of holiday concepts in Spanish linguistic culture based on a military metaphorical model, it is represented by irony and self-irony:

Aunque nos cueste reconocerlo, a los españoles nos encantan las fiestas en las que haya una batalla campal donde poder pringarnos (El País 31/08/2016).

Y si a esto le sumamos una mezcla de infantilidad y gamberrismo, alma mater de toda fiesta de guardar y de pringar, el resultado es un verano con mucha arma arrojadiza y mucha lavadora (El País 31/08/2016).

Entre humo, ruido y algún que otro aperitivo, las esperanzas de mantener el castillo de Alcoi por parte de los cristianos se ha desvanecido, como ocurre todos los años, tras varias horas de lucha (El Mundo 23/04/2013).

In addition, we can find an oxymoron in the contexts where the holidays are described as battle or war. In general, festive battles in the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR” receive various characteristics as peaceful, bloodless and entertaining:

La calle Embajadores se convertirá, desde las 20 horas, en una refrescante batalla de globos de agua (ABC 03/08/2017).

El próximo miércoles, llegados de todo el mundo, improvisados soldados de esta incruenta batalla esperarán pacientemente en el campo de batalla acotado en algunas de las estrechas calles del municipio a los camiones que alertan de su llegada con ensordecedores bocinazos (ABC 30/08/2016).

...tras una protesta en 1957 en la que un desfile fúnebre celebraba el entierro del tomate, la batalla lúdica fue permitida y se instauró oficialmente (ABC 30/08/2016).

Conclusions. The concept FIESTA is a mental formation with a multicomponent scenario structure, which has a number of specific cognitive features, represented by means of the Spanish language. Among the connections of the concept FIESTA with other concepts in Spanish linguistic culture its relations with the mental formation GUERRA are notable. It is important to note that the concepts FIESTA and GUERRA are correlated in Spanish linguistic culture structurally and semantically. The factor of the carnivalesque is crucial in the interconceptual relations of these two mental formations. Some holiday concepts in Spanish linguistic culture are interpreted on the basis of the metaphoric model HOLIDAY IS WAR, so a Spanish holiday is represented as a war or a battle in the mind of Spanish speakers. This metaphorical model is widely represented in Spanish by a number of lexemes with military semantics (nomination of weapons, military actions, war participants, etc.). In that way, on the one hand, the concept FIESTA is reconsidered by means of another conceptual structure, which is scenario of the war; on the other hand, the concept WAR is carnivalized, it acquires some humorous and ironic features in Spanish linguistic culture.

The perspective of the further research is in the broadening of the material of the analysis (for example, an involvement to the research the data provided by the corpus of Spanish language of the Royal Academy of Spanish Language) and pursuance of the comparative study of the concept FIESTA considering the factor of the territorial variability of Spanish language.

References:

1. Биба М.О. Интегративність як основа дослідження концептів у фокусі лінгвокультурології та когнітивної лінгвістики. Наукові записки Національного університету «Острозька Академія». Серія «Філологічна». 2015. Вип. 55. С. 24–27.
2. Воркачев С.Г. Карнавализация лингвоидеологемы «народ» в речевом жанре русского анекдота. Жанры речи. 2014. № 1-2(9-10). С. 107–113.
3. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. Волгоград: Парадигма, 2010. 422 с.
4. Логачев С.А. Метафора войны в политическом дискурсе (на материале немецких СМИ). Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 49. С. 94–97.
5. Перельгина Т.А. Концептуальная военная метафора в современном англоязычном бизнес-публицистическом дискурсе. Когнитивные исследования языка Тамбов. гос. ун-т им. Г.Р. Державина и др. Москва Тамбов, 2015. Вып. XXII. С. 475–477.
6. Пименова М.В. Концепт сердце: Образ. Понятие. Символ. Кемерово: КемГУ, 2007. 500 с.
7. Попова З.Д., Стернин. И.А. Когнитивная лингвистика. Москва: Восток-Запад, 2007. 320 с.
8. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XX века. Москва: «Аграф», 2001. 608 с.
9. Стецюра Л.В. Военная метафора как средство репрезентации концепта «ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА» в профессиональной картине мира медика. Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 31. Челябинск, 2009. № 13(151). С. 122–125.
10. Lakoff G., Jhonsom M. Metaphors We Live By. Chicago, USA: University of Chicago Press, 2003. 242 p.
11. Illustration references:
12. ABC URL: <http://www.abc.es/> (дата звернення: 19.07.2018).
13. El País URL: <https://elpais.com/> (дата звернення: 19.07.2018).
14. El Mundo URL: <http://www.elmundo.es/> (дата звернення: 19.07.2018).

15. La Razón URL: <http://www.larazon.es> (дата звернення: 19.07.2018).
16. La Vanguardia URL: <http://www.lavanguardia.com> (дата звернення: 19.07.2018).
17. Real Academia española. Diccionario de la lengua española. URL: <http://dle.rae.es/> (дата звернення: 19.07.2018).
18. SM Diccionarios (2016, January 23). Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual. URL: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (дата звернення: 19.07.2018).

Summary

M. BYBA. METAPHORICAL MODEL “HOLIDAY IS WAR” IN SPANISH LINGUISTIC CULTURE

The article deals with the features of the representation of the concept FIESTA with another concept of Spanish linguistic culture, GUERRA. The carnivalesque is an important extralinguistic factor, which determines interconceptual connections of the concepts FIESTA and GUERRA. The concept FIESTA has a scenario structure as well as a concept GUERRA. In the cognitive pattern “HOLIDAY IS WAR” a Spanish holiday is represented as a war or a battle in the mind of Spanish speakers. In Spanish linguistic culture the metaphorical model “HOLIDAY IS WAR” is widely represented by a number of lexemes with military semantics such as nomination of weapons, military actions, war participants etc.

Key words: cognitive feature, concept, conceptual structure, metaphor, metaphor model, interconceptual link, Spanish linguistic culture, scenario.

Анотація

М. БИБА. МЕТАФОРИЧНА МОДЕЛЬ «СВЯТО – ВІЙНА» В ІСПАНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ

У статті розглядаються особливості репрезентації концепту FIESTA через інший концепт іспанської лінгвокультури – GUERRA. Карнавалізація є важливим екстралінгвістичним фактором, який визначає міжконцептуальні зв'язки ментальних утворень FIESTA і GUERRA. Концепт FIESTA має сценарну структуру так само, як і концепт GUERRA. У когнітивній моделі «СВЯТО – ВІЙНА» іспанське свято представлене як війна або битва у свідомості іспанців і вербалізується в мові низкою лексем із військовою семантикою (номінація зброї, військових дій, учасників війни та ін.).

Ключові слова: когнітивна характеристика, концепт, концептуальна структура, метафора, метафорична модель, міжконцептуальний зв'язок, іспанська лінгвокультура, сценарій.

Аннотация

М. БИБА. МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПРАЗДНИК – ВОЙНА» В ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В статье рассматриваются особенности репрезентации концепта FIESTA через другой концепт испанской лингвокультуры – GUERRA. Карнавализация является важным экстралингвистическим фактором, который определяет межконцептуальные связи ментальных образований FIESTA и GUERRA. Концепт FIESTA имеет сценарную структуру, также как и концепт GUERRA. В когнитивной модели «ПРАЗДНИК – ВОЙНА» испанский праздник представлен как война или битва в сознании испанцев и вербализируется в языке рядом лексем с военной семантикой (номинация оружия, военных действий, участников войны и т.д.).

Ключевые слова: когнитивная характеристика, концепт, концептуальная структура, метафора, метафорическая модель, межконцептуальная связь, испанская лингвокультура, сценарий.